

DANIEL MARTÍN-GONZÁLEZ (Ph.D)

Assistant Professor, Department of English Studies, Universidad Complutense de Madrid

E-Mail: danielma@ucm.es • Web: <http://scholar.harvard.edu/danielmartingonzalez>

CURRICULUM VITAE

Personal Details

Name: Daniel Martín-González

Date and place of birth: February 13, 1992, Madrid (Spain)

E-mail: danielma@ucm.es



EDUCATION

- 10/2015-01/2020 **PhD in English Linguistics**, Universidad Complutense de Madrid (Spain)
» Research stays: CSIC, Harvard University and the Hebrew University of Jerusalem
» Dissertation title: “The influence of Evangelical theology in the translation and composition of educational books from English into Judeo-Spanish by the reverend Alexander Thomson (1820-1899)”
» Supervisors: Prof. Dr. Gitte Kristiansen (Universidad Complutense de Madrid), Prof. Luis Manuel Girón-Negrón (Harvard University), and Prof. Aitor García Moreno (Consejo Superior de Investigaciones Científicas)
» Grade: *Sobresaliente cum laude*
- 10/2016-06/2018 **M.A. in Spanish Linguistics**, UNED - Universidad Nacional de Educación a Distancia (Spain)
- 10/2014-06/2016 **M.A. in Teaching English for Secondary Education**, Universidad Complutense de Madrid (Spain)
- 09/2014-06/2015 **M.A. in English Linguistics**, Universidad Complutense de Madrid (Spain)
- 09/2010-06/2014 **B.A. in English Studies**, Universidad Complutense de Madrid (Spain)

EMPLOYMENT HISTORY

- 05/2021-Now **Assistant Professor** ('Profesor Ayudante Doctor')
» Department of English Studies, Universidad Complutense de Madrid
- 10/2020-05/2021 **Director of the MA's program in Applied Linguistics**
» Department of Languages, Universidad Nebrija
- 02/2020-10/2020 **Postdoctoral researcher**
» Department of English Studies, Universidad Complutense de Madrid
- 06/2017-01/2020 **Predoctoral researcher**
» Department of English Studies, Universidad Complutense de Madrid

DANIEL MARTÍN-GONZÁLEZ (Ph.D)

Assistant Professor, Department of English Studies, Universidad Complutense de Madrid

E-Mail: danielma@ucm.es • Web: <http://scholar.harvard.edu/danielmartingonzalez>

08/2016-05/2017 **Teaching assistant**
» Department of Romance Languages and Literatures, Harvard University

10/2015-11/2015 **Research assistant**
» Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo, CSIC

TEACHING

Courses taught

- Postdoctoral **Universidad Complutense de Madrid**
» English I (BA in Commerce)
» English IV (BA in General & Comparative Literature)
» English for Specific Purposes (BA in Applied Statistics)
- Postdoctoral **Universidad Nebrija**
» English usage and patterns II (BA in Modern Languages)
» Psycholinguistics and interlanguage (MA in Bilingual Education)
» Practicum (MA in Applied Linguistics)
» Sociolinguistics and Pragmatics (MA in Applied Linguistics)
» Teaching methodologies (MA in Applied Linguistics)
» Design of communicative language activities (MA in Teaching Spanish as a FL)
» Practicum (MA in Teaching Spanish as a FL)
» Teaching methodologies (MA in Teaching Spanish as a FL)
- Predocctoral **Universidad Complutense de Madrid**
» English II (BA in Spanish & Classical Linguistics)
» English I (BA in General & Comparative Literature)
» Documentary English I (BA in Information and Documentation)
» Cognitive Linguistics (MA in English Linguistics)
» English C1.1. (BA in English Studies)
» English III (BA in General & Comparative Literature)
- Predocctoral **Harvard University**
» Spanish 10
» Spanish 11
» Spanish 40

Supervised theses

- Currently **Universidad Nebrija, MA in Bilingual Education**
» Sara Giordani: “Dynamic Systems Theory and L2 development: How to implement them in Primary Education”
- 2021 **Universidad Internacional de Valencia, MA in Teacher Training for Secondary Education**
» Eider Ortega Álvarez: “Let's deconstruct stereotypes: Syllabus design for EFL”

DANIEL MARTÍN-GONZÁLEZ (Ph.D)

Assistant Professor, Department of English Studies, Universidad Complutense de Madrid

E-Mail: danielma@ucm.es • Web: <http://scholar.harvard.edu/danielmartingonzalez>

-
- 2021 **Universidad Internacional de Valencia, MA in Teacher Training for Secondary Education**
» Lawrence Muies: “Gamified flipped EFL classroom at Secondary Spanish education: Student and teacher perspectives”
- 2020 **Universidad Complutense de Madrid, BA in English Studies**
» Coral Gandarias: “What do you mean? A study of how ESL students enrolled in bilingual and non-bilingual sections of High School in Spain approach pragmatics”

COMPETITIVE GRANTS / AWARDS

- 02/2020-10/2020 **Postdoctoral Grant: UCM - Harvard University**
» Reference: CT28/16 (BOUC #15, July 3rd 2015)
» € 21500 (living costs) + 1 research stay at Harvard University for 3 months each (€ 3528) + flight
» Funded by: Universidad Complutense de Madrid (Spain)
- 08/2018-11/2018 **Research stay: The Hebrew University of Jerusalem**
» Reference: Erasmus+ Higher Education: K107-2017
» 1950€ + flight
» Funded by: European Union
- 06/2017-01/2020 **Predocctoral Grant: UCM - Harvard University**
» Reference: CT28/16 (BOUC #15, July 3rd 2015)
» PhD tuition fees + € 65909 (living costs) + 1 research stays at Harvard University for 3 months each (€ 3528) + flight
» Funded by: Universidad Complutense de Madrid (Spain)
- 08/2016-rejected **Predocctoral Grant: Formación del Profesorado Universitario**
» Reference: BOE #284, November 27th 2015, pp. 112161-112200
» PhD tuition fees + € 65688 (living costs)
» Granted on August 5th 2016
» Funded by: Spanish Ministry of Education (Spain)
» Rejected due to incompatibility.
- 08/2016-present **Teaching Assistantship, Harvard University**
» Spanish Instructor
» Courses taught: two sections of Spanish 10 in the Fall Semester & two sections of Spanish 11 and one section of Spanish 40 in the Spring semester
» Teaching, correcting exams and compositions, and office hours.
» Contract with: Harvard University (Cambridge, MA, USA)
- 10/2015-11/2015 **Research Assistantship, Consejo Superior de Investigaciones Científicas**
» CSIC Introduction to research Program: “Edición y estudio filológico de textos sefardíes” (“Edition and Philological Study of Sephardic Texts”)
» PI/Tutor: Dr. Aitor García Moreno

DANIEL MARTÍN-GONZÁLEZ (Ph.D)

Assistant Professor, Department of English Studies, Universidad Complutense de Madrid

E-Mail: danielma@ucm.es • Web: <http://scholar.harvard.edu/danielmartingonzalez>

- » Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo
 - » €2000
 - » Funded by: Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Spain)
- 09/2014-02/2015 **Research Stay**, Ben-Gurion University of the Negev (Israel)
- » International Exchange Program: Courses on linguistics, psychology, history and Hebrew language taken.
 - » €850 + flying costs + University tuition at Ben-Gurion University
 - » Funded by: Universidad Complutense de Madrid & Casa Sefarad - Israel (Spain)
- 11/2013-06/2014 **Research Assistantship**, Universidad Complutense de Madrid
- » Project: “El Aprendizaje y la Enseñanza Integrada de Contenidos y Lengua Extranjera en la educación Superior“ (“Content and Language Integrated Learning and Teaching in Higher Education”)
 - » Reference: 940940.
 - » PI/Tutor: Pr. Dr. Emma Dafouz
 - » €2000
 - » Funded by: Spanish Ministry of Education (Spain)

AWARDS

- 2020 **Second best Scientific Presentation**
- » Conference held at III UPCEL 2020 (UCM), January 2020
 - » 150€
 - » Provided by: Escuela de Doctorado UCM
- 2017 **Certificate of Distinction in Teaching**
- » Spring Semester. Courses taught: Spanish 11 (2 groups)
 - » Provided by: Derek Bok Center, Harvard University
- 2016 **Certificate of Distinction in Teaching**
- » Fall Semester. Courses taught: Spanish 10 (2 groups)
 - » Provided by: Derek Bok Center, Harvard University
- 2016 **First-class Honors Award**
- » Highest average grade of my BA promotion in English Studies 2010-2014
 - » Final average in BA in English Studies: 9,38/10
 - » Provided by: Universidad Complutense de Madrid (Spain)
- 2014 **Academic Excellence Award**
- » One of the 1,125 highest average grades in all universities of Madrid in the third year of my BA in English Studies
 - » Final average in my 3rd year: 9,47/10
 - » €3000
 - » Funded by: Autonomous Community of Madrid (Spain)
- 2013 **Academic Excellence Award**

DANIEL MARTÍN-GONZÁLEZ (Ph.D)

Assistant Professor, Department of English Studies, Universidad Complutense de Madrid

E-Mail: danielma@ucm.es • Web: <http://scholar.harvard.edu/danielmartingonzalez>

- » One of the 1,125 highest average grades in all universities of Madrid in the second year of my BA in English Studies
- » Final average in my 2nd year: 9,47/10
- » €3000
- » Funded by: Autonomous Community of Madrid (Spain)

CONFERENCES: PRESENTATIONS / ORGANIZATION

PRESENTATIONS

- 01/2020 **“Ideology and (re)translation of English to Judeo-Spanish missionary texts for Sephardic Jews in Constantinople in the 19th century”**
 » Presentation at *III UPCEL 2020*
 » UCM
- 11/2019 **“Translation meets acculturation: Alexander Thomson's (1820-1899) neologisms in Judeo-Spanish through translating religious concepts”**
 » Presentation at *International Conference for Young Researchers on Cognitive Linguistics (YRCL)*
 » UCM
- 10/2019 **“(Not-so) central ideas in (not-so) peripheral communities: The role of Scottish Protestant missionary translations in Sephardic communities in the 19th century Constantinople”**
 » Presentation at *Simposio Internacional: Periferias sin centro y centros periféricos*
 » Universidad Alcalá de Henares
- 07/2019 **“Retranslation and power: Attempts of conversion of Sephardic Jews in the Ottoman Empire in the 19th century by the Scottish Protestant missionaries through retranslations”**
 » Presentation at *International Conference: Translation and Power*
 » Rzeszów University, Poland
- 09/2018 **“Saved in translation: La evolución lingüística del misionero Alexander Thomson (1820-1899) en dos versiones del *Ele toledot Bené Yisrael* (1854 y 1886)”**
 » Presentation at *20º Congreso de Estudios Sefardíes*
 » Bar-Ilan University
- 11/2017 **“¿Qué es el idioma sefardí? Acomodación y prototipicalidad en una definición del judeoespañol desde la óptica anglófona en *El catecismo menor* (Constantinopla, 1854)”**
 » Presentation at *XXXII Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas*

» Universidad de Sevilla

- 07/2017 **“Alexander Thomson's (1820-1899) teaching method: El silabario or How teaching and preaching helped survive and endangered language”**
 » Presentation at *Cambridge Endangered Languages and Cultures Group Postgraduate Workshop*
 » Cambridge University (Cambridge, UK)
- 05/2017 **“La adquisición del judeoespañol como lengua extranjera en Alexander Thomson (1820-1899): Una aproximación desde la lingüística sociocognitiva”**
 » Presentation at *Reshaping Hispanic Cultures: Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship*
 » Observatorio del Instituto Cervantes en Harvard University (Cambridge, MA).
- 05/2017 **“Convergence and Prototype Theory in Alexander Thomson's Bible (1873) written in Judeo-Spanish”**
 » Presentation at *Spaces of Conflict: III International Conference in Transatlantic Studies*
 » Harvard University
- 04/2017 **“Cognitive Sociolinguistics meets Historical Sociolinguistics: The case of Alexander Thomson's literary production in Judeo-Spanish”**
 » Presentation at *Historical Sociolinguistic Network 2017*
 » CUNY, NYC, USA
- 03/2017 **“Language as complex systems: Reverend Alexander Thomson's acquisition of Judeo-Spanish as an L2”**
 » Presentation at *6th Annual ucLadino Judeo-Spanish*
 » University of California, Los Angeles (Los Angeles, CA, USA)
- 02/2017 **“When Cognitive Linguistics met Sociolinguistics: Defining Judeo-Spanish as an L2 in reverend Alexander Thomson's *El catecismo* (1854)”**
 » Presentation at *Diversity & Variation in Language (DiVar1)*
 » Emory University (Atlanta, GA, USA)
- 12/2016 **“How to transcribe Judeo-Spanish written in Hebrew letters into Latin script? The example of Alexander Thomson (1820-1899)”**
 » Presentation at Real Colegio Complutense - Harvard
 » Harvard University (Cambridge, MA, USA)
- 06/2016 **“Affection vs. animacy in the case of leísta Spanish of Madrid”**
 » Presentation at *XXI Sociolinguistics Symposium*
 » Universidad de Murcia (Spain)
- 09/2014 **“Applied connectionism to Second Language Teaching”**
 » Presentation at *XXIX Young Linguists Association*

DANIEL MARTÍN-GONZÁLEZ (Ph.D)

Assistant Professor, Department of English Studies, Universidad Complutense de Madrid

E-Mail: danielma@ucm.es • Web: <http://scholar.harvard.edu/danielmartingonzalez>

» Universidad de Murcia (Spain)

- 05/2013 **“Yes, we can or How non native teachers can be as good as the native ones”**
 » Presentation at *Students' Seminar for Students*
 » Universidad de Murcia (Spain)

ORGANIZATION

- 01/2020 ***UCM Predoctoral Conference in English Linguistics: English linguistics and awareness (III UPCEL 2020)***
 » UCM
- 11/2019 ***1st International Conference for Young Researchers on Cognitive Linguistics***
 » UCM
- 05/2017 ***III International Conference in Transatlantic Studies***
 » Harvard University (Cambridge, MA, USA)
- 04/2014 ***XI International Conference on Women's Studies***
 » Universidad Complutense de Madrid (Spain)

PARTICIPATION IN RESEARCH PROJECTS/GROUPS

- 2016-present **Lingüística Cognitiva: Estudios Socioculturales y Contrastivos**
 » Reference: 970614
 » PI: Pr. Dr. Gitte Kristiansen
 » Funded by: Universidad Complutense de Madrid (Spain)
- 2020-2021 **Sefarad, siglo XXI (2017-2020): Edición y estudio filológico de textos sefardíes**
 » Reference: FFI2016-74864-p
 » PI: Pr. Dr. Aitor García Moreno
 » Funded by: MINECO
- 10/2015-11/2015 **Proyecto Crews/Diccionario Histórico del Judeoespañol**
 » Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Lenguas Modernas y Culturas del Mediterráneo
 » PI: Dr. Aitor García Moreno
 » Funded by: Spanish Ministry of Education (Spain)
- 10/2015-11/2015 **Biblioteca Virtual de Estudios Sefardíes**
 » Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Lenguas Modernas y Culturas del Mediterráneo
 » PI: Dr. Aitor García Moreno
 » Funded by: Spanish Ministry of Education (Spain)
- 11/2013-06/2014 **El Aprendizaje y la Enseñanza Integrada de Contenidos y lengua**

DANIEL MARTÍN-GONZÁLEZ (Ph.D)

Assistant Professor, Department of English Studies, Universidad Complutense de Madrid

E-Mail: danielma@ucm.es • Web: <http://scholar.harvard.edu/danielmartingonzalez>

Extranjera en la Educación Superior

- » Reference: 940940.
 - » PI: Pr. Dr. Emma Dafouz
 - » Funded by: Spanish Ministry of Education (Spain)
-

PUBLICATIONS

- In press **“Revisiting the Retranslation Hypothesis supported by insights in Cognitive Linguistics and Language Complexity”**
 » Book chapter
 » To be published in DeGruyter.
- In press ***Idiomatic mastery in First and Second Language* (by Monica Karlsson)**
 » Book review
 » To be published in *Journal of Sociolinguistics*.
- 2020 **“Cómo tener un buen nivel de inglés isn hacer inmersión lingüística”**
 » Web article
 » Published in *The Conversation* (<https://theconversation.com/como-tener-un-buen-nivel-de-ingles-sin-hacer-inmersion-linguistica-150247>)
 and *Cadena Ser*
 (https://cadenaser.com/ser/2020/12/08/sociedad/1607418340_742974.html)
- 2020 **“Convergencias y divergencias lingüísticas con el judeoespañol castizo de un traductor nativo de inglés: El caso del *Ele Toledot Bené Yisrael* (Constantinopla, 1854 y 1886) del reverendo Alexander Thomson”**
 » Journal article
 » Published in *Sefarad*, vol. 80(1), pp. 267-296.
- 2020 **“Retranslation and power: Attempts of conversion of Sephardic Jews in the Ottoman Empire in the 19th century by Scottish Protestant missionaries through retranslations from English texts”**
 » Book chapter
 » Published in Peter Lang: *Translation and power* (Eds. L. Harmon y D. Osuchowska), pp. 69-77.
- 2019 **“Hidden vs. overt Protestant propaganda in an educational book in Judeo-Spanish: Alexander Thomson's *Silabario* (Constantinople, 1855)”**
 » Journal article
 » Published in *Cadernos de Estudios Sefarditas*, vol. 21, pp. 29-47.
- 2017 ***Beyond the Universe of language for specific purposes: The 21st century perspective* (2016, Eds. M. Frances Litzler, J. García Laborda y C. Tejedor Martínez)**
 » Book Review, co-authored with Jaroslaw Krajka
 » Published in *Miscelánea*, vol. 55, pp. 137-141.

DANIEL MARTÍN-GONZÁLEZ (Ph.D)

Assistant Professor, Department of English Studies, Universidad Complutense de Madrid

E-Mail: danielma@ucm.es • Web: <http://scholar.harvard.edu/danielmartingonzalez>

- 2017 ***Cognitive Sociolinguistics: Social and cultural variation in cognition and language use*** (2014, Eds. M. Pütz, J. A. Robinson y M. Reif)
 » Book Review, co-authored with Gitte Kristiansen
 » Published in *Intercultural Pragmatics*, vol. 14(4), pp. 585-591.
- 2014 **“La ortodoxia heterodoxa de Roger Williams”**
 » Journal article
 » Published in *Journal of Artistic Creation and Literary Research*, vol. 2(2), pp. 1-9.
- 2014 **“Grace for measure: Shakespeare and the Bible”**
 » Journal article
 » Published in *Journal of Artistic Creation and Literary Research*, vol. 2(1), pp. 1-10.

LANGUAGES

- » Spanish (native language)
- » English (CEFR: C2)
- » French (CEFR: B1)
- » Hebrew (CEFR: A1)

May 20th 2021, Daniel Martín González